

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA



ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφάλειας (ΕΑΑ) Σιδηροδρόμων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα της ασφάλειας και της διαλειτουργικότητας των σιδηροδρομικών μεταφορών

συνάπτεται σήμερα, 29 Οκτωβρίου 2025, μεταξύ:

της **Εκτελεστικής Υπηρεσίας Σιδηροδρομικής Διοίκησης (Railway Administration Executive Agency, εφεξής: «ΡΑΕΑ»)**, ως της Εθνικής Αρχής Ασφάλειας Σιδηροδρόμων στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας, με έδρα στη Σόφια της Βουλγαρίας, επί της διεύθυνσης: 5 Gen. Iosif Gurko Street, Sofia, εκπροσωπούμενης για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας από την κα Καλίνκα Βελίκοβα (Kalinka Velikova), Εκτελεστική Διευθύντρια, αφενός,

και

της **Ρυθμιστικής Αρχής Σιδηροδρόμων (εφεξής: «ΡΑΣ»)**, ως της Εθνικής Αρχής Ασφάλειας Σιδηροδρόμων στην Ελληνική Δημοκρατία, με έδρα στην Αθήνα, Ελλάδα, επί της διεύθυνσης: Σταδίου 33, Αθήνα, 10559, εκπροσωπούμενης για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας από την κα Γεωργία Αύφαντοπούλου, Πρόεδρο, αφετέρου,

μεμονωμένα καλούμενες εφεξής ως το «Συμβαλλόμενο Μέρος» και από κοινού ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη».

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να υπογράψουν την παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας, θέτοντας τους όρους υπό τους οποίους τα ίδια θα εφαρμόσουν το Άρθρο 10(8) και το Άρθρο 12(5) της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11^{ης} Μαΐου 2016, για την ασφάλεια των σιδηροδρόμων, με στόχο την ενίσχυση της ασφάλειας των σιδηροδρόμων εντός της ΕΕ. Η Συμφωνία περιγράφει μέτρα για τη βελτίωση της ασφάλειας και τη διευκόλυνση στην πρόσβαση στην αγορά για υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών, ανακεφαλαιώνοντας τον ρόλο της εκάστοτε εθνικής αρχής ασφάλειας και του Οργανισμού Σιδηροδρόμων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (European

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

Union Agency for Railways). Τα Συμβαλλόμενα Μέρη περαιτέρω συμφωνούν να υπογράψουν την παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας που προβλέπει την εφαρμογή του Άρθρου 21(8) της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/797 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 11^{ης} Μαΐου 2016, σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του σιδηροδρομικού συστήματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θέτοντας τους όρους προκειμένου να επιτευχθεί η διαλειτουργικότητα εντός του σιδηροδρομικού συστήματος της ΕΕ, κατά τρόπο συμβατό με την Οδηγία (ΕΕ) 2016/798, προκειμένου να οριστεί το βέλτιστο επίπεδο τεχνικής εναρμόνισης και να καταστεί εφικτή η διευκόλυνση, βελτίωση και ανάπτυξη των υπηρεσιών σιδηροδρομικών μεταφορών εντός της Ένωσης. Ως εκ τούτου, η παρούσα Συμφωνία παραθέτει τις πρακτικές διατάξεις περί συντονισμού και αλληλεπίδρασης μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφάλειας Σιδηροδρόμων στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και την Ελληνική Δημοκρατία, την ανταλλαγή σημαντικών, σχετιζόμενων με την ασφάλεια, πληροφοριών καθώς και στοιχείων σχετικών με ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως η έκδοση ενιαίων πιστοποιητικών ασφάλειας, εγκρίσεων ασφάλειας, εγκρίσεων οχημάτων για διάθεση στην αγορά και εγκρίσεων τύπου οχημάτων, καθώς και από κοινού εποπτεία, σύμφωνα με το ισχύον ενωσιακό δίκαιο και την εφαρμοστέα εθνική νομοθεσία.

Άρθρο 1. ΠΡΟΫΠΑΡΧΟΥΣΑ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ

1. Ακρωνύμια:

- **APM** – ΕΔΑ - Έγκριση για Διάθεση στην Αγορά (Authorization for Placing on the Market)
- **CSI** – ΚΔΑ - Κοινοί Δείκτες Ασφάλειας (Common Safety Indicators)
- **DMU** – ΠΣΝ – Πολυμερής Σύνθεση Ντίζελ (Diesel Multiple Unit)
- **ECM** – ΥΣΦ – Υπεύθυνος για τη Συντήρηση Φορέας (Entity in Charge of Maintenance)
- **EMU** – ΠΣΗ – Πολυμερής Σύνθεση Ηλεκτρική (Electric Multiple Unit)
- **ERA** – Οργανισμός Σιδηροδρόμων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (European Union Agency for Railways)
- **IM** – ΔΥ – Διαχειριστής Υποδομής (Infrastructure Manager)
- **NSA** – ΕΑΑ – Εθνική Αρχή Ασφάλειας (National Safety Authority)
- **OSS** – Υπηρεσία Μίας Στάσης (One Stop Shop)
- **RAEA** – Εθνική Αρχή Ασφάλειας Σιδηροδρόμων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
- **ΡΑΣ** - Εθνική Αρχή Ασφάλειας Σιδηροδρόμων της Ελληνικής Δημοκρατίας
- **RU** – ΣΕ – Σιδηροδρομική Επιχείρηση (Railway Undertaking)
- **SA** – ΕΑ – Έγκριση Ασφάλειας (Safety Authorization)
- **SMS** – ΣΔΑ – Σύστημα Διαχείρισης Ασφάλειας (Safety Management System)
- **SSC** – ΕΠΑ – Ενιαίο Πιστοποιητικό Ασφάλειας (Single Safety Certificate)

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

- **VA – EO – Έγκριση Οχήματος (Vehicle Authorization)** και έγκριση τύπου οχήματος (vehicle type authorization)

2. Στο πεδίο της διασυνοριακής κυκλοφορίας, η ισχύουσα νομοθεσία περί ασφάλειας και διαλειτουργικότητας των σιδηροδρομικών μεταφορών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ελληνική Δημοκρατία απαιτούν από τις ΕΑΑ να συνεργάζονται κατά την εκπλήρωση των αρμοδιοτήτων τους ως προς τα παρακάτω:

- Έκδοση Ενιαίων Πιστοποιητικών Ασφάλειας. Επέκταση της περιοχής λειτουργίας των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων
- Έκδοση Εγκρίσεων Ασφάλειας σε περίπτωση διασυνοριακών υποδομών
- Διενέργεια εποπτείας των ΣΔΑ των ΔΥ και των ΣΕ μετά την έκδοση των Ενιαίων Πιστοποιητικών Ασφάλειας και των Εγκρίσεων Ασφάλειας
- Έκδοση Πιστοποιητικών προς μηχανοδηγούς
- Έκδοση Πιστοποιητικού για τον Υπεύθυνο Συντήρησης τροχαίου υλικού Φορέα
- Έκδοση Εγκρίσεων Διάθεσης στην Αγορά και Εγκρίσεων Τύπου Οχήματος. Επέκταση της περιοχής χρήσης οχημάτων
- Συνοριακοί σταθμοί και διεθνείς σιδηροδρομικές μεταφορές
- Μητρώα
- Ανταλλαγή πληροφοριών
- Εναρμόνιση της Ευρωπαϊκής νομοθεσίας και εφαρμογή βέλτιστων πρακτικών
- Αμοιβαίοι έλεγχοι, εργαστήρια, σεμινάρια.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι θα συνεργάζονται και θα συντονίζονται μεταξύ τους σχετικά με την αδειοδότηση και την εποπτεία των ΣΕ και των οχημάτων που μετέχουν στη λειτουργία των συνοριακών τμημάτων μεταξύ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, ιδίως μέσω μίας κοινής προσέγγισης.

Στόχος είναι να διασφαλιστεί ότι τα συστήματα διαχείρισης ασφάλειας που εφαρμόζει κάθε ΣΕ εγγυώνται την εξοικείωση και τη συμμόρφωση με τους οικείους εθνικούς κανόνες για τον αντίστοιχο τομέα λειτουργίας, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαιτερότητες των συνοριακών τμημάτων.

4. Σκοπός της συνεργασίας που εγκαθιδρύεται ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι η διατήρηση τουλάχιστον ισοδύναμου επιπέδου ασφάλειας μεταξύ τους, αποφεύγοντας παράλληλα

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

επικαλύψεις, παραλείψεις ή διαστάσεις ως προς τις ενέργειες που πρέπει να αναλαμβάνουν οι ΣΕ και οι ΔΥ.

5. Η παρούσα συμφωνία συνεργασίας περιλαμβάνει επίσης την ανταλλαγή πληροφοριών που σχετίζονται με τη σιδηροδρομική ασφάλεια, καθώς και τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν, τα οποία καθορίζονται από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και σχετίζονται με τον Αντισυμβαλλόμενο του.

6. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα αλληλοενημερώνονται πριν την ανάληψη οποιασδήποτε ενέργειας ή απόφασης που θα μπορούσε να επηρεάσει τις δραστηριότητες ή τις αποφάσεις του Αντισυμβαλλόμενου. Η παρούσα συμφωνία καθορίζει τη γενική συνεργασία και τις διευθετήσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τους ισχύοντες Ευρωπαϊκούς, Βουλγαρικούς και Ελληνικούς κανονισμούς.

7. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την αρχή της εδαφικής και υπηρεσιακής αρμοδιότητας των δύο ΕΑΑ. Η συμφωνία δεν περιλαμβάνει καμία απολύτως περιοριστική διάταξη ως προς τις αντίστοιχες αρμοδιότητες που έχουν χορηγηθεί προς τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

8. Ενδέχεται να επισυναφθούν στη συμφωνία κάποια τεχνικά παραρτήματα, με σκοπό τη ρύθμιση της συνεργασίας σε επιμέρους δραστηριότητες, βάσει των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ κάποιας ΣΕ τρίτης χώρας και της ΣΕ ή του ΔΥ που κατέχει Ενιαίο Πιστοποιητικό Ασφάλειας ή Έγκριση Ασφάλειας, τα οποία τους επιτρέπουν να δραστηριοποιούνται στο οικείο σιδηροδρομικό δίκτυο.

9. Για τη ΡΑΕΑ, η συμφωνία και τα τεχνικά παραρτήματα υπογράφονται από τον/την Εκτελεστικό/ή Διευθυντή/Διευθύντρια της ΡΑΕΑ. Για τη ΡΑΣ, η συμφωνία και τα τεχνικά παραρτήματα υπογράφονται από τον/την Πρόεδρο της ΡΑΣ.

Άρθρο 2. ΝΟΜΙΚΗ ΒΑΣΗ

Η παρούσα συμφωνία αντιστοιχεί στο καθορισμένο κανονιστικό πλαίσιο της Ευρωπαϊκής νομοθεσίας με άμεση ισχύ (Κανονισμοί και Αποφάσεις), των Οδηγιών που έχουν ενσωματωθεί στην οικεία εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών καθώς και της ειδικής εθνικής νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

A. Ευρωπαϊκή νομοθεσία:

- Οδηγία (ΕΕ) 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 11^{ης} Μαΐου 2016 για την ασφάλεια των σιδηροδρόμων,
- Οδηγία (ΕΕ) 2016/797 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 11^{ης} Μαΐου 2016, σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του σιδηροδρομικού συστήματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- Κανονισμός (ΕΕ) 2016/796 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 11^{ης} Μαΐου 2016 σχετικά με τον Οργανισμό Σιδηροδρόμων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την κατάργηση του Κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 881/2004,
- Κατ' εξουσιοδότηση Κανονισμός (ΕΕ) 2018/761 της Επιτροπής, της 16^{ης} Φεβρουαρίου 2018, σχετικά με τον καθορισμό κοινών μεθόδων ασφάλειας για την εποπτεία από τις εθνικές αρχές ασφάλειας μετά την έκδοση ενιαίου πιστοποιητικού ασφάλειας ή έγκρισης ασφάλειας σύμφωνα με την Οδηγία (ΕΕ) 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και με την κατάργηση του Κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1077/2012 της Επιτροπής,
- Κατ' εξουσιοδότηση Κανονισμός (ΕΕ) 2018/762 της Επιτροπής, της 8^{ης} Μαρτίου 2018, για τη θέσπιση κοινών μεθόδων ασφάλειας σχετικά με τις απαιτήσεις των συστημάτων διαχείρισης της ασφάλειας, σύμφωνα με την Οδηγία (ΕΕ) 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, και για την κατάργηση των Κανονισμών (ΕΕ) αριθ. 1158/2010 και (ΕΕ) αριθ. 1169/2010 της Επιτροπής,
- Εκτελεστικός Κανονισμός (ΕΕ) 2018/763 της Επιτροπής, της 9^{ης} Απριλίου 2018, σχετικά με τον καθορισμό πρακτικών ρυθμίσεων για την έκδοση ενιαίων πιστοποιητικών ασφάλειας των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων κατ' εφαρμογή της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, και με την κατάργηση του Κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 653/2007 της Επιτροπής,
- Εκτελεστικός Κανονισμός (ΕΕ) 2019/779 της Επιτροπής, της 16^{ης} Μαΐου 2019, για τον καθορισμό λεπτομερών διατάξεων για σύστημα πιστοποίησης των φορέων υπεύθυνων για τη συντήρηση οχημάτων κατ' εφαρμογή της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και την κατάργηση του Κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 445/2011 της Επιτροπής,
- Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2018/545 της Επιτροπής, της 4^{ης} Απριλίου 2018, σχετικά με τον καθορισμό πρακτικών ρυθμίσεων για την έγκριση σιδηροδρομικών οχημάτων και διαδικασίας έγκρισης τύπου οχημάτων σύμφωνα με την Οδηγία (ΕΕ) 2016/797 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

- Κανονισμός (ΕΕ) 2019/554 της Επιτροπής, της 5ης Απριλίου 2019, για την τροποποίηση του Παραρτήματος VI της Οδηγίας 2007/59/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την πιστοποίηση του προσωπικού οδήγησης μηχανών έλξης και συρμών στο σιδηροδρομικό σύστημα της Κοινότητας,
- Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 36/2010 της Επιτροπής, της 3ης Δεκεμβρίου 2009, σχετικά με τα κοινοτικά υποδείγματα αδειών μηχανοδηγού, συμπληρωματικών πιστοποιητικών, επικυρωμένων αντιγράφων συμπληρωματικών πιστοποιητικών και εντύπων αίτησης για άδειες μηχανοδηγού, σύμφωνα με την Οδηγία 2007/59/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,
- Εκτελεστικός Κανονισμός (ΕΕ) 2019/773 της Επιτροπής, της 16^{ης} Μαΐου 2019, σχετικά με την τεχνική προδιαγραφή διαλειτουργικότητας για το υποσύστημα «διεξαγωγή και διαχείριση της κυκλοφορίας» του σιδηροδρομικού συστήματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και με την κατάργηση της Απόφασης 2012/757/ΕΕ,
- Εκτελεστικός Κανονισμός (ΕΕ) 2023/1695 της Επιτροπής, της 10^{ης} Αυγούστου 2023, σχετικά με την τεχνική προδιαγραφή διαλειτουργικότητας για τα υποσυστήματα ελέγχου-χειρισμού και σηματοδότησης του σιδηροδρομικού συστήματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την κατάργηση του Κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 2016/919,
- Σύσταση (ΕΕ) 2019/780 της Επιτροπής, της 16^{ης} Μαΐου 2019, σχετικά με τις πρακτικές ρυθμίσεις έκδοσης των εγκρίσεων ασφάλειας στους διαχειριστές υποδομής.

Β. Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη διασυνοριακή κυκλοφορία, η οποία υπεγράφη στην Αλεξανδρούπολη, στις 26 Φεβρουαρίου 2020.

Γ. Κανονισμοί της Βουλγαρικής Πλευράς:

- Νόμος περί Σιδηροδρομικών Μεταφορών, δημοσιευμένος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως (State Gazette – SG) αριθ. 97 της 28/11/2000,
- Διάταγμα υπ' αριθ. 56 της 14.02.2003 σχετικά με τις απαιτήσεις, τους όρους και τις διαδικασίες για την εκπαίδευση υποψηφίων, προς απόκτηση της απαιτούμενης εκ του νόμου ικανότητας από το προσωπικό που είναι υπεύθυνο για την ασφάλεια των σιδηροδρομικών μεταφορών ή για την αναγνώριση της εν λόγω εκ του νόμου απαιτούμενης ικανότητας, καθώς και τις διαδικασίες για τη διενέργεια εξετάσεων του προσωπικού που είναι υπεύθυνο για την ασφάλεια των μεταφορών.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

- Διάταγμα υπ' αριθ. 57 της 09.06.2004 για την επίτευξη της διαλειτουργικότητας του εθνικού σιδηροδρομικού συστήματος με το σιδηροδρομικό σύστημα εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εκδοθέν από τον Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών.
- Διάταγμα υπ' αριθ. 58 της 02.08.2006 σχετικά με τους κανόνες τεχνικής λειτουργίας, τη σιδηροδρομική κυκλοφορία και τη σηματοδότηση στις σιδηροδρομικές μεταφορές.
- Διάταγμα υπ' αριθ. 59 της 05.12.2006 σχετικά με τη διαχείριση της ασφάλειας των σιδηροδρομικών μεταφορών.
- ΚΑΝΟΝΕΣ για την τεχνική λειτουργία της σιδηροδρομικής υποδομής του Κρατικού Επιχειρησιακού Φορέα «Εθνική Εταιρεία Σιδηροδρομικής Υποδομής».
- ΚΑΝΟΝΕΣ για τη σιδηροδρομική κυκλοφορία και τους ελιγμούς (shunting) στις σιδηροδρομικές μεταφορές.

Α. Κανονισμοί της Ελληνικής Πλευράς:

- Νόμος 4632/2019 – με έμφαση στην ενσωμάτωση στην ελληνική νομοθεσία των σχετικών με τη διαλειτουργικότητα και ασφάλεια των σιδηροδρόμων οδηγιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Συγκεκριμένα, ενσωματώνει στην ελληνική νομοθεσία τις Οδηγίες 2016/797, 2016/798 και 2016/2370. Ο συγκεκριμένος νόμος περιλαμβάνει κι άλλες διατάξεις που σχετίζονται με τις λειτουργίες των σιδηροδρόμων, τη διαδικασία αδειοδότησης, τη διαλειτουργικότητα και την ασφάλεια των σιδηροδρόμων.
- Νόμος 5220/2025 με έμφαση στην αναβάθμιση της ασφάλειας των σιδηροδρόμων, τη σύσταση της εταιρείας «Σιδηρόδρομοι Ελλάδος Μονοπρόσωπη Α.Ε.», καθώς και την οργανωτική ενίσχυση του Εθνικού Οργανισμού Διερεύνησης Αεροπορικών και Σιδηροδρομικών Ατυχημάτων και Ασφάλειας Μεταφορών. Ο νόμος, ο οποίος δημοσιεύθηκε στην Εφημερίδα της Κυβέρνησης (ΦΕΚ Α 131) στις 21 Ιουλίου 2025, επιλαμβάνεται ζητημάτων σχετικών με την ασφάλεια, την αξιολόγηση του προσωπικού των σιδηροδρόμων και την εποπτεία του σιδηροδρομικού δικτύου.
- Υπουργική Απόφαση ΑΣ10/777243/580/13-02-2019 (Β' 698) περί του «Γενικού Κανονισμού Κινήσεως - Μέρος Β' (Κανονισμός Κυκλοφορίας και Ελιγμών)».

Άρθρο 3. ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΑ ΤΜΗΜΑΤΑ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΙ ΣΤΑΘΜΟΙ

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και των σχετικών διατάξεων των ανωτέρω εκτελεστικών κανονισμών (ΕΕ) 2018/761, (ΕΕ) 2018/762, (ΕΕ) 2018/763 και (ΕΕ) 2018/545, είναι αναγκαίο να οριστούν οι σιδηροδρομικές γραμμές που διασχίζουν τα σύνορα με παρόμοιες προδιαγραφές και παρόμοιους κανόνες λειτουργίας.

Η ισχύς του Ενιαίου Πιστοποιητικού Ασφάλειας μίας ΣΕ ή της Έγκρισης για διάθεση στην αγορά ενός οχήματος έως τους συνοριακούς σταθμούς του γειτονικού Κράτους Μέλους προϋποθέτει έναν επακριβή και κοινό ορισμό των ορίων των σιδηροδρομικών γραμμών που διασχίζουν τα σύνορα.

2. Ορίζονται τα ακόλουθα στοιχεία:

Σιδηροδρομικές γραμμές διασυνοριακής κυκλοφορίας:

Προμαχώνας – Kulata

Δίκαια – Svilegrand

Συνοριακοί σταθμοί:

Προμαχώνας (Ελλάδα)

Kulata (Βουλγαρία)

Δίκαια (Ελλάδα)

Svilegrand (Βουλγαρία)

Κοινοί συνοριακοί σταθμοί:

Kulata (Βουλγαρία)

Svilegrand (Βουλγαρία)

Ο Ελληνικός εθνικός Διαχειριστής Υποδομής θα μισθώσει, βάσει σύμβασης, χώρους στους ανωτέρω σταθμούς από τον Βουλγαρικό εθνικό Διαχειριστή Υποδομής, προς εξυπηρέτηση του προσωπικού του που εργάζεται στους παραπάνω σταθμούς.

Άρθρο 4. ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1) Κατά την παρακολούθηση των δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας Συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συσκέπτονται τακτικά – τουλάχιστον δύο φορές ετησίως, καθώς και όποτε απαιτείται, ή κατόπιν έγγραφου αιτήματος οιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

2) Κατά τη διάρκεια των ανωτέρω συσκέψεων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να υποβάλουν προτάσεις, βάσει των εμπειριών που αποκομίζουν κατά την υλοποίηση της συμφωνίας συνεργασίας.

3) Εφόσον δεν συμφωνηθεί διαφορετικά, οι συμμετέχοντες στις συσκέψεις περιλαμβάνουν τους υπογράφοντες της παρούσας Συμφωνίας (ή εκπροσώπους αυτών) καθώς και τον/τους ορισμένο/ους υπεύθυνο/ους επικοινωνίας ή τα πρόσωπα που είναι εξουσιοδοτημένα να ενεργούν κατ' εντολήν τους.

4) Οι συσκέψεις θα πραγματοποιούνται διαδοχικά στη Βουλγαρία και την Ελλάδα ή εξ αποστάσεως με ηλεκτρονικά μέσα, και θα διοργανώνονται από τη φιλοξενούσα χώρα.

5) Θα συσταθούν ομάδες εργασίας για την υλοποίηση κάθε μίας από τις δραστηριότητες που προβλέπονται από τη Συμφωνία.

6) Ο τύπος και η σύνθεση των ομάδων εργασίας θα εγκρίνονται από τους υπογράφοντες ή τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους αυτών, κατά τις ετήσιες συσκέψεις παρακολούθησης προόδου ή με έγγραφη συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών.

7) Οι ομάδες εργασίας θα συνεδριάζουν διαδοχικά στη Βουλγαρία και την Ελλάδα ή εξ αποστάσεως με ηλεκτρονικά μέσα, σύμφωνα με απόφαση που λαμβάνεται στις τακτικές ετήσιες συσκέψεις που προβλέπονται στο Άρθρο 4(1) ανωτέρω, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

8) Οι υπογράφοντες την παρούσα συμφωνία (ή οι εκπρόσωποι αυτών), καθώς και ο ορισμένος υπεύθυνος επικοινωνίας, έχουν δικαίωμα να συμμετέχουν στις συνεδριάσεις των ομάδων εργασίας.

9) Κατόπιν συμφωνίας των Συμβαλλομένων Μερών, ενδέχεται να προσκληθούν να συμμετέχουν στις συνεδριάσεις των ομάδων εργασίας ενδιαφερόμενοι φορείς (σιδηροδρομικές επιχειρήσεις, διαχειριστές υποδομής κ.λπ.).

10) Η πρόοδος και οι αποφάσεις των ομάδων εργασίας θα παρουσιάζονται στις συσκέψεις παρακολούθησης εφαρμογής της συμφωνίας.

Άρθρο 5. ΕΝΙΑΙΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ, ΕΓΚΡΙΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΩΝ ΥΠΟΔΟΜΗΣ, ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΟΧΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΗ ΓΙΑ ΔΙΑΘΕΣΗ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ

(1) Ενιαίο Πιστοποιητικό Ασφάλειας

Το Άρθρο 10 της προαναφερόμενης Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798 ορίζει ότι το Ενιαίο Πιστοποιητικό Ασφάλειας που εκδίδεται στο έδαφος ενός Κράτους Μέλους δύναται, υπό ορισμένες προϋποθέσεις,

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

να ισχύει χωρίς επέκταση της περιοχής λειτουργίας έως τον/τους συνοριακό/ούς σταθμό/ούς του έτερου Κράτους Μέλους, όπως προβλέπεται στο Άρθρο 3 παρ. (2) και (3) της παρούσας Συμφωνίας.

Ως εκ τούτου, σύμφωνα με την Οδηγία (ΕΕ) 2016/798, η παρούσα Συμφωνία προβλέπει την οργάνωση κοινών διαδικασιών πιστοποίησης. Ειδικότερα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα εφαρμόζουν μία συστηματική αμοιβαία διαβούλευση για κάθε αίτηση πιστοποίησης ασφάλειας που αφορά στη λειτουργία σιδηροδρομικών γραμμών που διασχίζουν τα σύνορα, στο μέτρο που η εν λόγω διαβούλευση περιορίζεται στον έλεγχο της συμμόρφωσης με τις εθνικές απαιτήσεις.

(2) Έγκριση Ασφάλειας Διαχειριστών Υποδομής

Το Άρθρο 12 της προαναφερθείσας Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798 ορίζει ότι για να έχει το δικαίωμα να διαχειρίζεται και να εκμεταλλεύεται μία σιδηροδρομική υποδομή, ο διαχειριστής υποδομής πρέπει να λάβει έγκριση ασφάλειας από την εθνική αρχή ασφάλειας του Κράτους Μέλους όπου βρίσκεται η σιδηροδρομική υποδομή. Η έγκριση ασφάλειας περιλαμβάνει την άδεια που επιβεβαιώνει την αποδοχή των μέτρων που λαμβάνονται στο πλαίσιο του συστήματος διαχείρισης ασφάλειας του διαχειριστή υποδομής, όπως ορίζεται στο Άρθρο 9 της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798, καθώς και τις διαδικασίες και τις διατάξεις που πληρούν συγκεκριμένες προδιαγραφές που είναι απαραίτητες για τον ασφαλή σχεδιασμό, συντήρηση και λειτουργία της σιδηροδρομικής υποδομής, συμπεριλαμβανομένης, όπου παρίσταται ανάγκη, της συντήρησης και λειτουργίας του συστήματος ελέγχου της κυκλοφορίας και της σηματοδότησης. Η εθνική αρχή ασφάλειας επεξηγεί τις απαιτήσεις για τις εγκρίσεις ασφάλειας και τα απαιτούμενα έγγραφα, όταν κρίνεται σκόπιμο, με τη μορφή εγγράφου οδηγιών για την υποβολή των αιτήσεων. Στην περίπτωση διασυνοριακής υποδομής, οι αρμόδιες εθνικές αρχές ασφάλειας συνεργάζονται για την έκδοση των εγκρίσεων ασφάλειας.

Αναφορικά με τις διασυνοριακές υποδομές - και αναγνωρίζοντας την ανάγκη των ΔΥ να εφαρμόζουν κοινές απαιτήσεις στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων τους στο έδαφος της Βουλγαρίας και της Ελλάδας – η παρούσα συμφωνία συνεργασίας αποσκοπεί στη δημιουργία ενός πλαισίου για συντονισμένες ρυθμίσεις για τις εγκρίσεις. Πιο συγκεκριμένα, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι θα καθιερώσουν συστηματικές διαβουλεύσεις μεταξύ των δύο ΕΑΑ για κάθε αίτηση έγκρισης, στην περίπτωση διασυνοριακών υποδομών.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

(3) Έγκριση τύπου οχήματος και έγκριση για διάθεση στην αγορά

Σύμφωνα με το άρθρο 21 της ανωτέρω Οδηγίας (ΕΕ) 2016/797, η έγκριση ισχύει επίσης, χωρίς επέκταση της περιοχής χρήσης, για οχήματα που κινούνται προς σταθμούς σε γειτονικά Κράτη Μέλη με παρόμοια χαρακτηριστικά δικτύου, όταν οι εν λόγω σταθμοί βρίσκονται κοντά στα σύνορα, κατόπιν διαβούλευσης με τις αρμόδιες εθνικές αρχές ασφάλειας. Η συγκεκριμένη διαβούλευση δύναται να διενεργείται κατά περίπτωση ή να καθορίζεται στο πλαίσιο διασυνοριακής συμφωνίας μεταξύ των εθνικών αρχών ασφάλειας, χωρίς επέκταση της περιοχής λειτουργίας, υπό ορισμένες προϋποθέσεις, έως τον/τους συννοριακό/ούς σταθμό/ούς του έτερου Κράτους Μέλους, όπως ορίζεται στο Άρθρο 3 παρ. (2) και (3) της παρούσας Συμφωνίας.

Ως εκ τούτου, σύμφωνα με την Οδηγία (ΕΕ) 2016/797, η παρούσα Συμφωνία προβλέπει τη διοργάνωση κοινών δραστηριοτήτων για την έγκριση οχημάτων. Ειδικότερα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα θέσουν σε εφαρμογή συστηματικές και αμοιβαίες διαβουλεύσεις για κάθε αίτηση Έγκρισης για Διάθεση στην Αγορά που αφορά στη λειτουργία οχημάτων σε σιδηροδρομικές γραμμές που διασχίζουν τα σύνορα, στο μέτρο που η εν λόγω διαβούλευση περιορίζεται στον έλεγχο της συμμόρφωσης με τις εθνικές απαιτήσεις που διέπουν τις σιδηροδρομικές γραμμές διασυνοριακής κυκλοφορίας.

Άρθρο 6. ΕΠΟΠΤΕΙΑ

(1) Σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, θα πρέπει να εφαρμόζονται κοινές μέθοδοι ασφάλειας για τη διενέργεια της επιτόπιας εποπτείας των δραστηριοτήτων διαχείρισης ασφάλειας των ΣΕ που παρέχουν υπηρεσίες διασυνοριακής σιδηροδρομικής κυκλοφορίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, μετά την έκδοση των Ενιαίων Πιστοποιητικών Ασφάλειας, αφενός, και των ΔΥ που διαχειρίζονται διασυνοριακές υποδομές, μετά την έκδοση των Εγκρίσεων Ασφάλειας, αφετέρου.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα αλληλεπιδρούν σχετικά με τις εφαρμοζόμενες μεθόδους εποπτείας του ΣΔΑ των ΣΕ και των ΔΥ στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και την Ελληνική Δημοκρατία, ώστε να διασφαλίζεται τόσο ότι τα ΣΔΑ των ΣΕ και των ΔΥ στις δύο χώρες καλύπτουν όλες τις δραστηριότητες που σχετίζονται με την ασφάλεια όσο και ότι τα εφαρμοζόμενα ΣΔΑ διασφαλίζουν τον έλεγχο των κινδύνων που συνδέονται με την εκτέλεση των εργασιών ασφάλειας. Η συγκεκριμένη συνεργασία περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

με ζητήματα ασφάλειας της σιδηροδρομικής κυκλοφορίας και με τα μέτρα που διαπιστώνονται από το ένα συμβαλλόμενο μέρος και ενδεχομένως παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τον αντισυμβαλλόμενο.

(3) Προκειμένου να πραγματοποιηθεί η παρούσα συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα αλληλοενημερώνονται ως προς τον σχεδιασμό τους για τη διενέργεια κοινών επιθεωρήσεων των ΣΕ και των ΔΥ που τελούν υπό τον έλεγχο του καθενός και - για τον σκοπό αυτόν - θα σχεδιάζουν και θα συντονίζουν τις ενέργειές τους κατά τη διενέργεια κοινών εποπτικών επιθεωρήσεων.

(4) Προκειμένου να επιτευχθεί αμοιβαία κατανόηση και γνώση των διαφορετικών μεθόδων εποπτείας, μία ομάδα εργασίας θα συντάξει έναν πίνακα αντιστοίχισης των όρων που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια των διαφόρων τύπων εποπτικών δραστηριοτήτων, με περιγραφή κάθε τύπου εποπτείας που διενεργείται από έκαστο αρμόδιο μέρος.

(5) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα καθορίζουν, ανάλογα με τον τύπο και το μέγεθος της/του υπό εποπτεία ΣΕ ή ΔΥ, τις απαραίτητες πληροφορίες για τη συνεργασία και τα πρακτικά μέσα ανταλλαγής που συμβάλλουν στην αποτελεσματική και αποδοτική άσκηση της εποπτικής δραστηριότητας.

(6) Οι παραπάνω πληροφορίες προκύπτουν από τα κάτωθι στοιχεία:

- Σχέδιο/σχέδια για την εποπτεία κοινών σιδηροδρομικών έργων
- Κίνδυνοι που διαπιστώνονται στο πλαίσιο της εποπτικής δραστηριότητας
- Αξιολογήσεις του επιπέδου υλοποίησης των κοινών σιδηροδρομικών έργων
- Ανατροφοδότηση σχετικά με τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την εποπτεία
- Δυσκολίες στην εφαρμογή των ισχυουσών διεθνών, ευρωπαϊκών και εθνικών κανονιστικών ρυθμίσεων εποπτείας
- Κοινές αρχές και μέθοδοι.

(7) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας συμφωνίας εγγυώνται την εκτέλεση των δραστηριοτήτων ως εξής:

- Θα ειδοποιούν τον αντισυμβαλλομένο τους, το συντομότερο δυνατόν πριν από μία επιθεώρηση.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

- Το ενδιαφερόμενο Μέρος δύναται, εφόσον το επιθυμεί, να στείλει κάποιο μέλος του προσωπικού του για να συνοδεύσει την Επιτροπή, ως παρατηρητής.
 - Κάθε εύρημα το οποίο σχετίζεται με ζητήματα ασφάλειας και αφορά στην επικράτεια κάποιου άλλου αρμόδιου μέρους θα γνωστοποιείται τόσο στο τελευταίο όσο και στον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Σιδηροδρόμων πάραυτα και χωρίς όρους από το Συμβαλλόμενο Μέρος που διαπίστωσε το πρόβλημα, στην περίπτωση σοβαρού και επικείμενου κινδύνου για την ασφάλεια της λειτουργίας που απαιτεί την εφαρμογή άμεσων μέτρων ασφάλειας.
- (8) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα αλληλοενημερώνονται όταν ένα από τα Μέρη ζητά την ανάκληση ή την αναστολή, στην επικράτειά του, ενός Ενιαίου Πιστοποιητικού Ασφάλειας που έχει εκδοθεί σε Σιδηροδρομική Επιχείρηση για τις δύο επικράτειες.
- (9) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται, όπου απαιτείται, έτσι ώστε να διασφαλίζεται σαφής και συνεπής επικοινωνία με τις ΣΕ.
- (10) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν - κατά περίπτωση και όπου κρίνεται απαραίτητο – ότι θα διεκπεραιώνουν τις διοικητικές διατυπώσεις που μπορεί να απαιτούνται για την είσοδο σε παρακείμενη επικράτεια.
- (11) Μπορεί να συμφωνούνται πρόσθετες πρακτικές ρυθμίσεις αναλόγως της εμπειρίας από την εφαρμογή των εν λόγω διατάξεων.
- (12) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι θα γνωστοποιούν τα σχέδιά τους για την εποπτεία των ΣΕ που λειτουργούν μεταξύ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, περιλαμβανομένων των υπεργολάβων τους, προκειμένου, όπου είναι δυνατόν, να πραγματοποιείται συντονισμένη διαχείριση των εποπτικών δραστηριοτήτων τους.
- (13) Τα σχέδια επιθεωρήσεων (ιδιαίτερα το χρονοδιάγραμμα των επιθεωρήσεων και τα θέματα αυτών) θα γνωστοποιούνται στις συνεδριάσεις που προβλέπονται στη συμφωνία, ώστε να διασφαλίζεται η καταλληλότητα των κοινών επιθεωρήσεων των ΣΕ και να αποφεύγεται, όπου είναι δυνατόν, η ταυτόχρονη προγραμματισμένη ή πλεονάζουσα δραστηριότητα που ελέγχει το ίδιο πρόσωπο. Όπου εντοπίζονται κοινά ζητήματα, τα μέρη θα γνωστοποιούν τα αποτελέσματα.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

(14) Οι συγκεκριμένες διατάξεις δεν αποκλείουν την εφαρμογή, οποτεδήποτε και εντός του πεδίου αρμοδιοτήτων έκαστου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρόσθετων εποπτικών δράσεων που θεωρούνται αναγκαίες για τη ΣΕ, περιλαμβανομένων περιπτώσεων έκτακτης ανάγκης.

(15) Ο τρόπος με τον οποίο τα κράτη καταγράφουν τις εποπτικές τους δραστηριότητες και η ταξινόμηση των πορισμάτων τους είναι ειδικός για κάθε κράτος. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εργαστούν για την ανάπτυξη μίας κοινής προσέγγισης σχετικά με την κατηγοριοποίηση των αποκλίσεων ή ελλείψεων και - στο μέτρο του δυνατού - θα επιδιώξουν να συμφωνούν από κοινού σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να λαμβάνονται.

(16) Τα σχέδια δράσης ως απόκριση σε εντοπισμένα εναπομείναντα ζητήματα κατά την εφαρμογή της διαδικασίας έκδοσης Ενιαίου Πιστοποιητικού Ασφάλειας ή Έγκρισης Ασφάλειας θα παρακολουθούνται μέσω της εποπτείας.

(17) Η παρακολούθηση μπορεί να πραγματοποιείται από κοινού από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή να ανατίθεται σε ένα εξ αυτών που θα έχει τον πρώτο λόγο, κατόπιν συμφωνίας των μερών και λαμβάνοντας υπόψη τυχόν εθνικές ιδιαιτερότητες.

(18) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος δεσμεύεται ότι θα υποδεικνύει διάφορα ζητήματα που σχετίζονται με τα κοινά σιδηροδρομικά έργα, προκειμένου να διευκολύνεται η εποπτεία.

(19) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να μην προβαίνουν σε ψευδείς δηλώσεις γεγονότων, ιδιαίτερα εκείνων που θα προέτρεπαν κάποιο μέρος να συνάψει τη σύμβαση. Τούτο περιλαμβάνει όχι μόνο σαφή ψεύδη αλλά και μερικώς αναληθείς δηλώσεις, παραλείψεις και παραπλανητική συμπεριφορά.

Άρθρο 7. ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΓΙΑ ΜΗΧΑΝΟΔΗΓΟΥΣ

Ως προς τα πιστοποιητικά των μηχανοδηγών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι, κατόπιν αιτήματος, θα ανταλλάσσουν τις απαιτούμενες πληροφορίες που σχετίζονται με την εκπαίδευση των μηχανοδηγών ή αντίστοιχα έγγραφα για άλλο προσωπικό λειτουργίας.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

Σχετικά με εργασίες που εκτελούνται σε συντομικούς σταθμούς, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα συνεργάζονται για την εκπαίδευση του προσωπικού λειτουργίας και για την έκδοση εγγράφων που σχετίζονται με την ασφάλεια των μεταφορών.

Άρθρο 8. ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΓΚΡΙΣΗ ΧΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΟΧΗΜΑΤΟΣ ΔΟΚΙΜΩΝ ΣΤΟ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ

Η προσωρινή έγκριση για τη χρήση οχήματος δοκιμών στο δίκτυο απαιτείται μόνο όταν τούτο ορίζεται από το νομικό πλαίσιο του Κράτους Μέλους. Στην περίπτωση αυτή, το εθνικό νομικό πλαίσιο πρέπει να καθορίζει τη διαδικασία που πρόκειται να ακολουθηθεί και τους ισχύοντες κανόνες.

Ακόμη και όταν δεν υπάρχει απαίτηση για προσωρινή έγκριση, οι κίνδυνοι από τη λειτουργία ενός οχήματος που χρησιμοποιείται για δοκιμές πρέπει να τελούν υπό διαχείριση, κάτι που περιλαμβάνει (εκτός από την προσωρινή άδεια, όπου εφαρμόζεται):

- την εφαρμογή των διατάξεων του συστήματος διαχείρισης ασφάλειας της σιδηροδρομικής επιχείρησης,
- την αξιολόγηση των κινδύνων ασφάλειας που σχετίζονται με τη χρήση του οχήματος (το όχημα υποβάλλεται σε δοκιμές επειδή δεν έχει ακόμα ολοκληρώσει όλες τις διαδικασίες που απαιτούνται για την επιβεβαίωση ότι πληροί τις ουσιώδεις απαιτήσεις),
- την εκτέλεση δοκιμών στο δίκτυο σύμφωνα με τις διαδικασίες του διαχειριστή υποδομής που διέπουν τις δοκιμές στο δίκτυο.

Για δοκιμές σε διασυνοριακές περιοχές που απαιτούν την κίνηση των τρένων εντός της επικράτειας των δύο χωρών, οι δύο ΕΑΑ θα συντονίζουν τις ενέργειές τους για την έκδοση προσωρινής έγκρισης.

Σε περίπτωση παραβίασης κανόνων ασφάλειας, οποιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών της παρούσας συμφωνίας δύναται ανά πάσα στιγμή να ανακαλέσει την προσωρινή έγκριση και οφείλει να ενημερώσει τον Αντισυμβαλλομένο του για τη συγκεκριμένη ενέργεια.

Άρθρο 9. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΕ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΕΣ ΥΠΟΔΟΜΕΣ

Οι εθνικές αρχές ασφάλειας που μετέχουν στην εποπτεία ενός διαχειριστή υποδομής με διασυνοριακές υποδομές ή μίας σιδηροδρομικής επιχείρησης που λειτουργεί σε περισσότερα από ένα Κράτη Μέλη

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

πρέπει να συντονίζουν την προσέγγισή τους ως προς την εποπτεία, σύμφωνα με το Άρθρο 17 παρ. (7) και (9) της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798.

Μετά τη χορήγηση της έγκρισης ασφάλειας, οι εθνικές αρχές ασφάλειας οφείλουν να αποφασίσουν άμεσα ποια από αυτές θα έχει τον πρώτο λόγο στον συντονισμό της εποπτείας της ορθής εφαρμογής και της αποτελεσματικότητας του συστήματος διαχείρισης ασφάλειας, χωρίς να θίγονται οι αρμοδιότητες των εθνικών αρχών ασφάλειας, σύμφωνα με τα σημεία (δ) και (ι) της παρ. 2 του Άρθρου 16 και το Άρθρο 17 της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/798.

Η παρούσα Συμφωνία παρέχει το πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ της ΡΑΕΑ και της ΡΑΣ σε περιπτώσεις διασυνοριακών υποδομών, σύμφωνα με τη σύσταση της Επιτροπής (ΕΕ) 2019/780 της 16^{ης} Μαΐου 2019 σχετικά με πρακτικές ρυθμίσεις για την έκδοση εγκρίσεων ασφάλειας προς διαχειριστές υποδομής. Οι δύο ΕΑΑ οφείλουν:

- να συζητούν όλα τα ζητήματα ασφάλειας πριν, κατά τη διάρκεια και μετά την έκδοση της έγκρισης ασφάλειας σε περιπτώσεις διασυνοριακών υποδομών,
- να συζητούν τυχόν αιτήματα για πρόσθετες πληροφορίες που επηρεάζουν τον χρόνο της αξιολόγησης ή που μπορεί να επηρεάσουν το έργο των άλλων αρμόδιων εθνικών αρχών ασφάλειας,
- να αιτούνται μεταξύ τους οποιαδήποτε στοιχεία που σχετίζονται με τον αιτούντα,
- να ανταλλάσσουν όλες τις σχετικές πληροφορίες που ενδεχομένως να επηρεάζουν τη διαδικασία αξιολόγησης ασφάλειας, περιλαμβανομένης της εφαρμογής των σχετικών εθνικών κανόνων, οι οποίοι έχουν κοινοποιηθεί προς την Επιτροπή από το αντίστοιχο Κράτος Μέλος.

Άρθρο 10. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΛΩΝ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ

(1) Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι θα ανταλλάσσουν καλές πρακτικές και θα παρέχουν την κατάλληλη ανατροφοδότηση, με σκοπό τη βελτίωση της άσκησης των αρμοδιοτήτων που τους ανατίθενται και τη διασφάλιση της διαρκούς βελτίωσης της ασφάλειας του σιδηροδρομικού συστήματος μεταφορών. Η ανταλλαγή καλών πρακτικών αφορά στη διαδικασία διάδοσης και υιοθέτησης αποτελεσματικών μεθόδων και στρατηγικών σε διαφορετικά πλαίσια, συχνά με στόχο τη βελτίωση της επίδοσης και της

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

αποδοτικότητας. Περιλαμβάνει την αναγνώριση, την τεκμηρίωση και την ανταλλαγή επιτυχημένων προσεγγίσεων για την ενίσχυση της μάθησης, τη μείωση λανθασμένων πρακτικών και την καλλιέργεια της καινοτομίας.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δια της παρούσας συμφωνούν ότι θα συνεργάζονται με τους κάτωθι τρόπους και θα ανταλλάσσουν προσηκόντως τις πρακτικές τους με σκοπό την εκτέλεση κοινών εποπτικών δραστηριοτήτων:

2.1 «Παθητική» συνεργασία: κατά τη διάρκεια των εποπτικών δραστηριοτήτων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι επιθεωρητές του Αντισυμβαλλόμενου θα καλούνται να παρακολουθήσουν τις καλές πρακτικές και να τις μεταφέρουν, όπου είναι εφικτό, στη διαδικασία εποπτείας της αρμόδιας εποπτικής αρχής στην οποία ανήκουν. Σκοπός είναι επίσης η χρήση της συγκεκριμένης παθητικής συνεργασίας να δημιουργήσει ένα πλαίσιο για ενεργητική συνεργασία.

2.2 «Ενεργητική» συνεργασία: συνεργασία ή κοινή επιθεώρηση: τούτο σημαίνει ότι επιθεωρητής/ες από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος συμμετέχει/ουν στις εποπτικές δραστηριότητες που διεξάγονται υπό την ευθύνη του Αντισυμβαλλόμενου, κατά τη διάρκεια των οποίων το πρώτο Μέρος ακολουθεί τις διαδικασίες του Μέρους που έχει γεωγραφική αρμοδιότητα.

(3) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι θα συνεργάζονται σε περίπτωση κάποιου συμβάντος και/ή ατυχήματος, παρέχοντας άμεσα μεταξύ τους σχετικές πληροφορίες, ανταλλάσσοντας τις απαραίτητες πληροφορίες και αναλύσεις σχετικά με τις εκθέσεις και τις συστάσεις των εθνικών σιδηροδρομικών φορέων διερεύνησης, λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές περί εμπιστευτικότητας διατάξεις.

(4) Η υλοποίηση της παρούσας συνεργασίας υπόκειται σε ρητή συμφωνία για κάθε επί μέρους περίπτωση εταιρείας που υπόκειται σε εποπτική δραστηριότητα.

Άρθρο 11. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

(1) Οποιαδήποτε επίσημη επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται με επιστολή προς τον/την Πρόεδρο της Ρυθμιστικής Αρχής Σιδηροδρόμων και

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

τον/την Εκτελεστικό/ή Διευθυντή/Διευθύντρια της Εκτελεστικής Υπηρεσίας Σιδηροδρομικής Διοίκησης (ΡΑΕΑ).

(2) Έκαστο συμβαλλόμενο μέρος οφείλει να παρέχει και να τηρεί ενημερωμένα τα στοιχεία επικοινωνίας ενός ή περισσότερων προσώπων, που έχουν οριστεί από τα δύο Μέρη, με τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

- Παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, διαχείριση τυχόν περαιτέρω τροποποιήσεων, παρακολούθηση της εφαρμογής μέσω τακτικής ανταλλαγής πληροφοριών, ενημέρωση της διοίκησης των ΕΑΑ σχετικά με τις τεχνικές, οργανωτικές και στρατηγικές αποφάσεις που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
- Συντονισμός διοικητικών και τεχνικών θεμάτων, όπως η επεξεργασία αιτήσεων, τα αιτήματα για προκαταρκτικές διαδικασίες, τα αιτήματα αναθεώρησης αρνητικών αποφάσεων και προσφυγές.
- Δραστηριότητες πιστοποίησης και χορήγησης εγκρίσεων για ζητήματα ασφάλειας, οργάνωση και παρακολούθηση κοινών αιτημάτων για Ενιαίο Πιστοποιητικό Ασφάλειας και Έγκριση για Διάθεση στην Αγορά, εγκρίσεων ασφάλειας σχετικών με συνοριακά τμήματα, ανταλλαγή πληροφοριών για άδειες που εκδόθηκαν σε καταχωρημένα σιδηροδρομικά οχήματα (μηχανές έλξης, Πολυμερείς Συνθέσεις Ηλεκτρικές, Πολυμερείς Συνθέσεις Ντιίζελ, βαγόνια) ή πιστοποιημένες σιδηροδρομικές επιχειρήσεις και συνεργεία.
- Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με ετήσιες εκθέσεις, συστάσεις που εκδίδονται από αρμόδια όργανα διερεύνησης και Κοινοί Δείκτες Ασφάλειας, καθώς και σε περίπτωση ατυχήματος ή σοβαρού συμβάντος που αφορά όχημα ή πιστοποιημένη σιδηροδρομική επιχείρηση στην οποία εμπλέκονται.
- Διοργάνωση και παρακολούθηση κοινών εποπτικών δράσεων.
- Λοιπά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Οι προβλεπόμενοι υπεύθυνοι επικοινωνίας για τις αρμοδιότητες που ορίζονται στο παρόν Άρθρο από την πλευρά της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας οφείλουν να παρέχουν κάποια επικαιροποιημένη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, μέσω της οποίας θα καθιερώνεται η άμεση επικοινωνία μεταξύ των αντίστοιχων υπαλλήλων τους, προκειμένου να ανταλλάσσονται πληροφορίες και να αποφεύγεται η επανάληψη εγγράφων που υποβάλλονται από τρίτα μέρη.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

Οι ανωτέρω υπεύθυνοι επικοινωνίας ορίζονται αποκλειστικά και μόνο προς εξασφάλιση της ορθής υλοποίησης των δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Δεν έχουν οριστεί και δεν είναι υπεύθυνοι για αιτήματα τρίτων μερών.

(3) Η αλληλογραφία που σχετίζεται με την εκπλήρωση των υποχρεώσεων των Συμβαλλομένων Μερών κατά την υλοποίηση των έργων, η επιχειρησιακή επικοινωνία μεταξύ των ομάδων έκαστου Μέρους καθώς και οι εκδοθείσες αποφάσεις θα γίνεται στα Αγγλικά, ως «κοινή γλώσσα».

(4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει το κόστος μετάφρασης των εγγράφων που συντάσσονται από τον Αντισυμβαλλόμενο, όταν τα εν λόγω έγγραφα απαιτούνται για την αξιολόγηση από πλευράς του.

(5) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας συμφωνίας επιλέγουν τον πλέον κατάλληλο δίαυλο επικοινωνίας, ενθαρρύνοντας τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων για την επικοινωνία τους.

Άρθρο 12. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΤΗΤΑ

(1) Το δικαίωμα πρόσβασης σε έγγραφα διέπεται από διεθνείς, Ευρωπαϊκούς και εθνικούς κανονισμούς. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι δεν θα διανέμουν τα αμοιβαίως παρεχόμενα/καταρτισμένα έγγραφα ή τις πληροφορίες που ανταλλάσσονται μεταξύ τους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ευθύνονται για τη συμμόρφωση των υπαλλήλων τους με τη συγκεκριμένη υποχρέωση.

(2) Εξαιρουμένης της περίπτωσης που τα ενδιαφερόμενα μέρη έχουν συμφωνήσει ως προς τη γνωστοποίηση των πληροφοριών ή οι εν λόγω πληροφορίες είναι ήδη δημόσια γνωστές, η υποχρέωση τήρησης εμπιστευτικότητας ισχύει και για τις ετήσιες εκθέσεις ασφάλειας σιδηροδρόμων, το πρόγραμμα και τις εκθέσεις παρακολούθησης των ΕΑΑ, τις πληροφορίες που γνωστοποιούνται ελεύθερα από πρόσωπα κατά τη διάρκεια των υπό παρακολούθηση δραστηριοτήτων, καθώς και τις πληροφορίες που σχετίζονται με περιστατικά ασφάλειας που παρέχονται από τις ΕΑΑ.

(3) Σε περίπτωση αμοιβαίας συναίνεσης για παροχή πληροφοριών προς τρίτα μέρη, οι εν λόγω πληροφορίες θα τελούν υπό επεξεργασία σύμφωνα με τους σχετικούς Ευρωπαϊκούς και εθνικούς κανονισμούς που διέπουν την προστασία των φυσικών προσώπων σε σχέση με την επεξεργασία προσωπικών δεδομένων.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbev4dpfiklY0sLjpeA

(4) Κάθε φορά που κάποιο τρίτο μέρος αιτείται πρόσβαση ή γνωστοποίηση εμπιστευτικών εγγράφων ή πληροφοριών σχετικά με οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το τελευταίο υποχρεούται να ενημερώσει τον Αντισυμβαλλόμενο του. Το ορισθέν Μέρος διαβιβάζει το αίτημα προς την αρμόδια ΕΑΑ που παρείχε τα σχετικά έγγραφα ή τις πληροφορίες. Τα αιτήματα θα εξετάζονται από την αρμόδια ΕΑΑ εντός εύλογου χρονικού διαστήματος και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία ως προς το εάν το αίτημα είναι παραδεκτό.

(5) Οι προαναφερόμενες ρήτρες εμπιστευτικότητας, ενώ έχουν σχεδιαστεί για την προστασία ευαίσθητων πληροφοριών, δεν είναι απόλυτες και φέρουν ορισμένους περιορισμούς. Οι εν λόγω περιορισμοί ενδεχομένως να περιλαμβάνουν χρονικά όρια, εξαιρέσεις για πληροφορίες που είναι δημοσίως διαθέσιμες, πληροφορίες που έχουν αναπτυχθεί ανεξάρτητα ή γνωστοποιήσεις που απαιτούνται δια νόμου. Επιπλέον, οι συμφωνίες τήρησης εμπιστευτικότητας είναι δυνατόν να αθετηθούν εάν οι πληροφορίες είναι ήδη γνωστές ή καταστούν δημόσιες χωρίς υπαιτιότητα του παραλήπτη.

(6) Η ως άνω υποχρέωση τήρησης εμπιστευτικότητας θα παραμείνει σε ισχύ και μετά τη λήξη ή τη λύση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13. ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

(1) Η Συμφωνία και τα Παραρτήματα αυτής θα συνταχθούν σε τρεις γλώσσες: τη γλώσσα κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και την Αγγλική, ενώ θα υπογραφούν από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική, ένα για έκαστο Μέρος.

(2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλάβει τη μετάφραση της Συμφωνίας και των Παραρτημάτων αυτής στη δική του γλώσσα, με ίδια δαπάνη.

(3) Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία των γλωσσικών εκδόσεων της Συμφωνίας και των Παραρτημάτων αυτής, υπερισχύει η πρωτότυπη Αγγλική έκδοση έναντι των υπολοίπων.

Άρθρο 14. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι όροι της παρούσας συμφωνίας και των Παραρτημάτων αυτής θα αναθεωρούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών. Το σχέδιο θα υποβάλλεται από το Μέρος που προτείνει την αναθεώρηση προς τον Αντισυμβαλλόμενο του για τυχόν παρατηρήσεις και συμφωνία πριν την υπογραφή. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να καταρτίσουν μία αμοιβαίως αποδεκτή έκδοση, προς όφελος αμοιβαίων των Συμβαλλομένων Μερών.

(2) Μετά την υπογραφή από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα καταρτιστεί και θα είναι διαθέσιμη η ενοποιημένη έκδοση της συμφωνίας.

Άρθρο 15. ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ, ΕΓΚΥΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ

(1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

(2) Έκαστο Παράρτημα τίθεται σε ισχύ μόλις υπογραφεί από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη και δύναται να τροποποιηθεί δυνάμει έγγραφης συμφωνίας μεταξύ των Μερών.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να αποφασίσει τη μονομερή καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας, υπό την προϋπόθεση ότι θα ειδοποιήσει σχετικά τον Αντισυμβαλλόμενο του τρεις (3) μήνες πριν. Η ανωτέρω καταγγελία θα γνωστοποιείται μέσω συστημένης επιστολής με αποδεικτικό παραλαβής από τον Αντισυμβαλλόμενο.

(4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξακολουθούν να δεσμεύονται από τις υποχρεώσεις τους, όπως αυτές απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία, κατά τη διάρκεια της περιόδου προειδοποίησης.

(5) Η παρούσα συμφωνία θα δημοσιευθεί στις επίσημες ιστοσελίδες των Συμβαλλομένων Μερών, δηλαδή των RAEA και ΡΑΣ, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της, ενώ τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίσουν την κατάλληλη ενημέρωση των ενδιαφερομένων εκπροσώπων του σιδηροδρομικού τομέα.

Μοναδικός Σειριακός Αριθμός Μεταφρασμένου Εγγράφου: DLrbevd4dpfiklY0sLjpeA

Για τη ΡΑΕΑ

Καλίνκα Βελίκοβα (Kalinka Velikova), Εκτελεστική Διευθύντρια
(ιδιόχειρη υπογραφή)

Για τη ΡΑΣ

Γεωργία Αϋφαντοπούλου, Πρόεδρος
(ιδιόχειρη υπογραφή)

=====

Σύνολο σελίδων εγγράφου που μεταφράστηκε: 15

Σύνολο σελίδων μετάφρασης: 22

Επίσημη μετάφραση ως προς την πιστή και ακριβή απόδοση του περιεχομένου χωρίς μεταβολές, από την Αγγλική στην Ελληνική εκ του ψηφιακού εγγράφου που μου προσκομίστηκε.

Αθήνα, 08/12/2025

Μεταφράστηκε από: **Ελένη Ασημάκη**, Πιστοποιημένη Μεταφράστρια ΥΠΕΞ, Αρ. Μητρ. 008

ΥΑ Αριθμ. Π23ΜΕΤ - 34908/2021, ΦΕΚ 3149/Β/19-7-2021

Λυκαβηττού 16, Αθήνα 10673, τηλ: 210 3622678, email: elena.asimaki@yahoo.gr, www.silverdoc.gr